


## МѢТВА НА БЛГВЕНІЕ ГРОЗЖІА.

**В**Ѣ СПСІТЕЛЮ НАШЪ, БЛАГОВОЛІВЫЙ ВІНО-  
ГРАДЪ НАРЕЦІИ ЕДИНОРОДНАГО ТВОЕГО СНА,  
ГДА БГА И СПСА НАШЕГО ІИСА ХРТА, И ТѢМ  
ПЛОДЪ БЕЗСМЕРТІА НАМЪ ДАРОВА: САМЪ И  
НЫНѢ ПЛОДНЫЙ СЕИ ВІНОГРАДЪ БЛАГО-  
СЛОВИ, И НАСЪ РАВЫ ТВОА ВКЪШАЮЩЫА Ѿ  
НЕГѦ, ИСТИННАГО ВІНОГРАДА ПРИЧАСТНИКИ СО-  
ТВОРИ. НЕВРЕЖДЕННУ ЖІЗНЬ НАШУ СОХРАНИ,  
И МІРУ НАМЪ ВСЕГДА ДАРУИ. И ВѢЧНЫМИ  
ТВОИМИ НЕѦЕМЛЕНЫМИ ДАРОВАНИИ ЖІЗНЬ  
НАШУ ОУКРАСИ, МОЛИТВАМИ ПРЕЧТЫА ВЛЧЦЫ  
НАШЕА БЦЫ И ПРИНОДѢВЫ МРІИ, И ВСѢХЪ  
ТВОИХЪ СТЫХЪ Ѿ ВѢКА ТЕБѢ БЛГОУГОДІВ-  
ШИХЪ: ІАКѦ БЛГЪ И ЧЛКОЛЮБЕЦЪ БГЪ ЕСИ, И  
ТЕБѢ СЛАВУ ВОЗСЫЛАЕМЪ БЕЗНАЧАЛЬНОМУ  
ОЦУ, СО ЕДИНОРОДНЫМЪ ТВОИМЪ СНОМЪ, И  
СЪ ПРЕСЪТЫМЪ И БЛГІМЪ И ЖИВОТВОРАЩИМЪ  
ТВОИМЪ ДХОМЪ, НЫНѢ И ПРИСНО, И ВО ВѢ-  
КИ ВѢКѦМЪ. **І**МІНЬ.

## Prayer for the Blessing of Grapes

 God our Saviour, Who wast pleased to call Thine Only-Begotten Son, our Lord and God and Saviour Jesus Christ, the Vine, and in Him hast granted us the fruit of immortality: do Thou now bless this fruit of the vine lying here, and make us, Thy servants who eat of it, partakers of the true Vine. Keep our lives from harm and ever give us peace, and adorn us with the æternal gifts of grace that none can take away: through the intercessions of our most-pure Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, and of all Thy saints who from the ages have been pleasing unto Thee. For Thou art a good God Who lovest mankind, and unto Thee, Father without beginning together with Thine Only-Begotten Son and Thy Most-holy and good and life-creating Spirit, do we ascribe glory, now and ever, and unto the ages of ages. **A**men.

## МѢТВА НА БЛАГВѢНІЕ ГРОЗЖІА.

**П**ЖЕ СПСІТЕЛЮ НАШУ, БЛАГОВОЛІВЫЙ ВІНОГРАДУ НАРЕЦІИ ЄДИНО-  
РОДНАГО ТВОЕГО СНА, ГДА БГА И СПСА НАШЕГО ІИСА ХРТА, И  
ТѢМ ПЛОДУ БЕЗСМЕРТІА НАМЪ ДАРОВА: САМЪ И НЫНѢ ПЛОД-  
НЫЙ СЕЙ ВІНОГРАДУ БЛАГОСЛОВИ, И НАСЪ РАБЫ ТВОА ВКЪША-  
ЮЩИА Ѡ НЕГѠ, ИСТИННАГО ВІНОГРАДА ПРИЧАСТНИКИ СОТВОРИ.  
НЕВРЕЖДЕННУ ЖИЗНЬ НАШУ СОХРАНИ, И МИРУ НАМЪ ВСЕГДА ДАРУИ. И  
ВѢЧНЫМИ ТВОИМИ НЕѠЕМЛЕНЫМИ ДАРОВАНИИ ЖИЗНЬ НАШУ ОУКРА-  
СИ, МОЛИТВАМИ ПРЕЧТЫА ВЛЧЦЫ НАШЕА БЦЫ И ПРИСНОДѢВЫ МРІИ,  
И ВСѢХЪ ТВОИХЪ СТЫХЪ Ѡ ВѢКА ТЕБѢ БЛГОУГОДИВШИХЪ: ІАКЪ  
БЛГЪ И ЧЛКОЛЮБЕЦЪ БГЪ СІИ, И ТЕБѢ СЛАВУ ВОЗЫМАЕМЪ БЕЗНА-  
ЧАЛЬНОМУ СЦУ, СО ЄДИНОРОДНЫМЪ ТВОИМЪ СНОМЪ, И СЪ ПРЕ-  
СТЫМЪ И БЛГІМЪ И ЖИВОТВОРАЩИМЪ ТВОИМЪ ДХОМЪ, НЫНѢ И  
ПРИСНО, И ВО ВѢКИ ВѢКѠВЪ. **АМИНЬ.**

## Prayer for the Blessing of Grapes

**G**od our Saviour, Who wast pleased to call Thine Only-Begot-  
ten Son, our Lord and God and Saviour Jesus Christ, the Vine,  
and in Him hast granted us the fruit of immortality: do Thou  
now bless this fruit of the vine lying here, and make us, Thy  
servants who eat of it, partakers of the true Vine. Keep our  
lives from harm and ever give us peace, and adorn us with the  
æternal gifts of grace that none can take away: through the  
intercessions of our most-pure Lady Theotokos and Ever-Virgin  
Mary, and of all Thy saints who from the ages have been pleasing  
unto Thee. For Thou art a good God Who lovest mankind, and unto  
Thee, Father without beginning together with Thine Only-Begotten  
Son and Thy Most-holy and good and life-creating Spirit, do we  
ascribe glory, now and ever, and unto the ages of ages.

**Amen.**